

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU

Código QR
español



Febrero (2月 ^{がつ} ni gatsu) / 2024 (令和 ^{れいわ} 6年 ^{ねん} Reiwa 6 nen) <N°236> ￥〇

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO) 焼津市役所

Sección de colaboración con los vecinos (SHIMIN KYODO KA) 市民協働課

〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso

TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Programa del servicio de intérpretes

【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. - 8:30 a 17:00 hs. ● Portugués: lun./ mar./ jue./ vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun./ mié./ jue./ vie. - 8:30 a 16:30 hs. ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 1º y 15 de febrero (1º y 3º jueves) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 14 y 28 de febrero (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



■ Se realizará nuevamente el examen de Tuberculosis - Cáncer de pulmón ■

(Kekkaku-haigan kenshin wo tsuika de jissshi) (結核・肺がん検診を追加で実施します)・

Habrá una repetición del examen de radiografía de tórax. Quienes todavía no pudieron efectuarse el examen en este período, podrán hacerlo en las fechas indicadas abajo. No es necesario reservar turno alguno.

【Dirigido a】 Personas mayores de 40 años que viven en la zona de Yaizu y que no tienen la oportunidad de hacerse el examen en sus lugares de trabajo, etc.

| Fecha y hora | Lugar |
|---|--|
| 6 de febrero (mar.) 9:00 a 11:30 hs. 13:30 a 15:30 hs. | Local AEON Yaizu, estacionamiento lado sur. |
| 9 de febrero (vie.) 9:00 a 11:30 hs. 13:30 a 15:30 hs. | Delegación municipal de ATORE, 1º piso, sala Shuken Hall. |



【Costo】 Gratis, 0 yenes (quienes necesitan análisis de esputo: 730 yenes)

【Objetos necesarios】 Etiqueta de la orden de exámenes médicos, formulario de examinación preliminar. Sobre los detalles, vea las órdenes de exámenes que se enviaron alrededor del mes de mayo o en la página web de la ciudad.

【Contacto】 Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka) ☎054-627-4111

■ Prueba de transmisión de un comunicado a todo el país y en simultáneo ■

(Zenkoku issei joho dentatsu shiken) (全国一斉情報伝達試験)

Se efectuará una prueba de transmisión de un comunicado de emergencia emitido por el estado a través de los altoparlantes inalámbricos de información al público como prevención ante un terremoto, Tsunami o un ataque extranjero (Solo es una prueba de transmisión).

【Contenido de la transmisión】 ♪ Timbre → 「Este, es un test de J-ALERT」 (Korewa J arato no tesuto desu) × 3
「Aquí, las informaciones de Yaizu」 (Kochirawa koho Yaizu desu) → ♪ Timbre

【Fecha y hora】 9 de febrero (vie.) 11:00 hs aproximadamente.

【Contacto】 Sección de gestión de desastres naturales (Bosai Keikaku Ka) ☎054-625-0128



2/14

■ Depósito del Subsidio para los niños ■ (Jido teate no furikomi) (児童手当の振り込み)

El 14 de febrero (mié.) es la fecha de depósito del Subsidio para los niños. Se depositará el valor correspondiente al período octubre de 2023 – enero de 2024 en la cuenta bancaria indicada por el beneficiario.

【Contacto】 Sección de apoyo para la crianza del niño (Kosodate Shien ka) ☎054-626-1137



■ El pago por adelantado o por débito del Seguro nacional de pensión tiene su ventaja ■

(Kokumin nenkin hokenryo no zennou-hayawari) (国民年金保険料の前納・早割りについて)

Si se abonan los aportes correspondientes a 2 años del Seguro nacional de pensión (pago adelantado de 2 años), a través de débito de cuenta bancaria o con tarjeta de crédito, se puede obtener una disminución de 15.000 yenes por los 2 años que se abonan. Además también se pueden realizar pagos anticipados de 6 meses o 1 año. La fecha de solicitud es hasta el 29 de febrero. Puede consultar sobre los detalles.

【Contacto】 Oficina de pensión japonés de Shimada (Nippon Nenkin Kiko Shimada Nenkin Jimusho)

☎0547-36-2211

2/29



Declaración de impuesto sobre la renta (Kakutei Shinkoku) (確定申告)

La Declaración del impuesto sobre la renta (Kakutei Shinkoku)

Este, es un trámite que se realiza todos los años, en el cual se calcula la renta obtenida durante el año (1º de enero al 31 de diciembre) con el fin de declarar y pagar el impuesto sobre la renta. Quienes necesiten hacer la declaración deberán presentar el formulario de Declaración sobre la renta y abonar el impuesto de renta en la oficina de impuestos entre los días 16 de febrero hasta el 15 de marzo. **No obstante, según cada persona, también puede recibir un reembolso del impuesto que ya se le haya descontado del salario.**

◇ Personas que necesitan efectuar la declaración: Quienes corresponden a alguno de los siguientes casos del ① al ③:

- ① Cuando no se hizo el Ajuste de fin de año (Nenmatsu Chosei) en la empresa.
- ② Cuando se hizo el Ajuste de fin de año en la empresa pero desea agregar otras deducciones como cargas de familiares dependientes, gastos médicos, créditos de viviendas, etc.
- ③ Cuando se ha hecho el Ajuste de fin de año en la empresa pero tuvo otro ingreso aparte superior a 200.000 yenes, por ejemplo el salario de otra empresa, etc.

El Ajuste de fin de año (Nenmatsu Chosei)

Si usted trabaja en una empresa, la misma efectúa a fines de año un cálculo de su impuesto sobre la renta en base a su ingreso anual. A este cálculo se lo llama "Ajuste de fin de año". Básicamente, si se efectúa el Ajuste de fin de año, no es necesario hacer la Declaración del impuesto sobre la renta. Pero si desea modificar el contenido del Ajuste de fin de año como agregar familiares dependientes u otras deducciones será necesario hacer la declaración.

◇ **Período para realizar la Declaración del impuesto sobre la renta:** 16 de febrero (vie.) a 15 de marzo (vie.) (excepto sábados y domingos y feriados).

◇ **Horario de recepción:** 9:00 a 16:00 hs. ※ En caso de excesiva demanda, la recepción puede cerrar antes.

◇ **Lugar donde realizar la declaración:** Complejo deportivo "Shigarudomu" (Yaizu shi, Hofukujima 1050)

※ No habrá intérpretes.

※ Se solicita no llamar por teléfono al complejo deportivo.

※ Quienes solo necesiten entregar el formulario de declaración, rogamos enviarlo por correo a la oficina impositiva.

※ En esas fechas se repartirán números por orden de llegada. También con el aplicativo LINE se podrán hacer reservas anticipadas de turnos vía ON LINE.

◇ **Objetos necesarios:**

① Pantuflas ② Comprobante de ingresos "Gensen Choshuhyo" ③ Tarjeta de residencia (Zairyu Card)

④ Tarjeta de número personal "My Number" ⑤ Libreta bancaria etc. para comprobar el número de cuenta.

⑥ Comprobantes para agregar una deducción (recibos de pagos de seguro de salud, etc.).

※ En caso de agregar la deducción por gastos médicos es necesario presentar el formulario de "Estado de cuenta de gastos médicos" (Iryohi kojo no meisaiho). No es suficiente solo con los recibos de atención médica. El formulario se puede imprimir de la página web de la Dirección impositiva (Kokuzeicho) o pedirlo en la sección de impuestos de la municipalidad.

【Objetos necesarios en caso de declarar familiares dependientes que viven en el exterior】

• Comprobantes de envíos de remesas para la familia por un valor superior a 380.000 yenes.

• Documentos que comprueban la relación con el familiar. (ej. partida de nacimiento, matrimonio).

※ Los documentos redactados en idiomas extranjeros, en todos los casos, deben tener sus respectivas traducciones.

※ Sobre los detalles de los objetos necesarios, preguntar en la oficina de impuestos.

Contacto: Oficina tributaria de Fujieda (Fujieda Zeimusho)

(Fujieda shi, Aoki 2-36-17) ☎054-641-0680



■ Subsidio de ayuda para las familias de bajos ingresos ■

(Teishotoku setai shien kyufukin) (低所得世帯支援給付金)

Con el fin de hacer llegar cuanto antes una ayuda para aquellas personas que tienen dificultades debido a los aumentos de los precios de la electricidad, el gas y los alimentos, se entregará un subsidio a aquellas familias que correspondan a los siguientes items ① ② ③.

【Dirigido a】 ① Familias en las que todos sus integrantes están exentos del impuesto de residencia del año fiscal 2023 (R5).
② Familias en las que todos sus integrantes no superan el valor mínimo básico del impuesto de residencia del año fiscal 2023 (R5) (5.400 yenes).

③ Dependientes menores de 18 años de las familias ① o ②.

※ Todas las personas correspondientes a ① ② ③ deben tener registrado su domicilio en la ciudad de Yaizu a la fecha 2023/12/1.

※ Si las familias de ① o ② son dependientes de personas gravadas con el Impuesto de residencia no les corresponderá.

【Valores】 ① 70.000 yenes por familia. ② 100.000 yenes por familia. ③ 50.000 yenes por cada niño.

※ En todos los casos de ①, ② o ③ cada familia podrá recibir solo una sola vez.

【Forma de solicitar】 A las personas correspondientes se les están enviando por orden el formulario de solicitud. Rogamos comprobar su contenido, llenar con los datos necesarios y enviarlo a vuelta de correo.

※ El formulario de solicitud también se puede obtener descargándolo de la página web de la ciudad y también en la Sala de subsidios (Hikazei setai shien kyufukinshitsu).

Sobre más detalles, se puede consultar.

【Contacto】 Sala de subsidios Hikazei setai shien kyufukinshitsu 【Lunes a viernes 8:30 a 17:00 hs】 ☎054-631-6363



3/5

■ Pagos de impuestos municipales ■ (Shizei no nofu) (市税の納付)

El 5 de marzo (mar.) es la fecha de vencimiento de la 8ª cuota del Seguro nacional de salud (Kokumin kenko hokenzei). Rogamos no olvidarse de abonar en bancos, tiendas de conveniencias, etc.

【Contacto】 Sección de cobranzas (Nozei Sokushinka) ☎054-626-2147

■ Cámara de comercio e industria de la ciudad de Yaizu (Consultas sobre aperturas y administración de empresas) ■

(Yaizu Shoko Kaigisho "Sogyo kigyo kobetsu sodan") (焼津商工会議所「創業・起業個別相談」)

Se encuentra abierta en la Cámara de comercio e industria de Yaizu (Yaizu Shoko Kaigisho), una ventanilla de atención para aquellas personas que desean abrir su propia empresa.



【Fecha】 18 de febrero (dom.) 13:30 a 16:30 hs **【Lugar】** Sala de audiovisuales de la Biblioteca de Yaizu

【Capacidad】 3 personas

【Forma de solicitar】 Llamar por teléfono hasta el 9 de febrero (vie.)

【Contacto】 Cámara de comercio e industria de la ciudad de Yaizu (Yaizu Shoko Kaigisho) ☎054-628-6251

¿Le gustaría aprender el idioma japonés en un aula de idioma japonés?

(Nihongo kyoshitsu de nihongo wo manabimassenka) (日本語教室で日本語を学びませんか)

En la ciudad de Yaizu existen aulas de idioma japonés donde las personas extranjeras de la zona pueden aprender el idioma en forma entretenida. Las clases son gratuitas. Quienes tengan interés pueden comunicarse.



Aula de idioma japonés (Minato)

- Fechas y hora: 1º al 4º viernes 19:00 a 21:00 hs.
- Lugar: Centro comunitario Minato (Minato Kominkan) (Yaizu shi, Ishizu Minato cho 40 - 1)
- Contacto: Yaizu Nihongo Kyoshitsu
Representante: Sra. Suzuki [TEL:090-4466-8094](tel:090-4466-8094)

Aula de idioma japonés (Omura)

- Fechas y hora: 2º y 4º sábado 10:00 a 11:30 hs.
- Lugar: Centro comunitario Omura (Omura Kominkan) (Yaizu shi, Daikakuji 3 - 5 - 5)
- Contacto: Yaizu Nihongo Kyoshitsu
Representante: Sr. Muramatsu
[TEL:090-6333-9474](tel:090-6333-9474)

■ Consultas gratuitas ■ (Muryo sodan) (無料相談) Las fechas y horarios están sujetos a modificaciones

| Tipo de consulta | Fecha y horario | Contacto telefónico | Contenido |
|---|--|--|---|
| Consultas sobre pagos de impuestos municipales Febrero | 【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs. y 13:00 a 17:00 hs. 【Consultas nocturnas】 (Sin intérpretes) Jueves 1º, 8, 15, 22 y 29 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 Día 25 9:00 a 12:00 hs 13:00 a 16:00 hs | Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148 | En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los domingos se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés. ※ A partir de abril habrá un cambio de horario de atención. 【Consultas nocturnas】 17:15 a 19:00 hs. 【Consulta de domingo】 9:00 a 12:00 hs. |
| VISA | Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs. | Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904 | Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.) |

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Febrero)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (2月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna, (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) obstetricia – ginecología, (U.) urología, (D.) dermatología.

【 4 (dom.) 】 **NAI-KA/GE-KA/FUJIN-KA (M.I./C./G.)** Okamoto ishii byoin (Kogawashinmachi 5) ☎627-5585 **SHONI-KA (Pediatría)** Horio shonika (Nishikogawa 2) ☎626-5500 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda aoba jibi inkoka☆(Fujieda-shi suehiro1) ☎634-1331 **SHI-KA (Odontología)** Kawamura shika clinic (Munadaka) ☎622-8141 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakura yakkyoku yaizu nishikogawa-ten (Nishikogawa 1) ☎620-8844

【 11 (feriado) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Tachibana clinic (Gokahorinouchi) ☎620-9191 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika (Gokahorinouchi) ☎620-8814 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Yokoyama shokaki naika☆(Shimokosugi) ☎622-0045 **GE-KA (Cirugía)** Kanai seikeigeka (Omura 2) ☎621-1211 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Tanaka jibika (Oyaizu) ☎621-5888 **SHI-KA (Odontología)** Kogawa yamada shika (Kogawashinmachi 2) ☎639-6690 **YAKKYOKU (Farmacia)** Family yakkyoku (Gokahorinouchi) ☎621-7200, Flower yakkyoku toyoda-ten (Gokahorinouchi) ☎639-6277, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000, Sakura yakkyoku yaizu oyaizu-ten (Oyaizu) ☎620-7500, Shimokosugi yakkyoku (Shimokosugi) ☎664-2151

【 12 (feriado diferido) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Koishikawa naika clinic (Sakaemachi 1) ☎621-1111 **SHONI-KA (Pediatría)** Honda shonika iin (Daieicho 2) ☎628-0113 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Sakurai iin☆(Kamishinden) ☎622-0122 **GE-KA (Cirugía)** Taniguchi seikei geka iin (Koyashiki) ☎627-2020 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda shinryojo☆(Fujieda-shi Takasu) ☎635-8749 **SHI-KA (Odontología)** Matsumoto shika (Yanagaraya) ☎627-4182 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakae yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎631-6090, Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Donguri yakkyoku oigawa-ten (Kamishinden) ☎622-3408

【 18 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Fukumura clinic (Daieicho 2) ☎627-1228 **SHONI-KA (Pediatría)** Koido clinic (Yaizu 4) ☎627-0339 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100, Yoshida iin☆(Riemon) ☎622-0108 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu kogawa ganka (Higashikogawa 2) ☎626-8860 **SHI-KA (Odontología)** Ishida shika iin (Ozumi) ☎628-3376 **YAKKYOKU (Farmacia)** Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Akagi yakkyoku kogawa-ten (Higashikogawa 2) ☎626-5300, Oigawa fureai yakkyoku (Riemon) ☎662-0411

【 23 (feriado) 】 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Ashida clinic (Yosoji) ☎623-5656 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkeigeka (Oyaizu) ☎620-3717 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda jibika☆(Fujieda-shi kamiyabuta) ☎648-1000 **SHI-KA (Odontología)** Ai shika clinic (Daikakuji 1) ☎626-8841 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606

【 25 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Itaya clinic (Kohiji) ☎621-5200 **SHONI-KA/JIBI-KA (P./OTO.)** Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Otomi Riumachi seikeigeka (Nakashinden) ☎656-2221 **SHI-KA (Odontología)** Kameyama shika iin (Gokahorinouchi) ☎626-5233 **YAKKYOKU (Farmacia)** Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390, Wakakusa yakkyoku Otomi-ten (Nakashinden) ☎623-3939

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. – sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente.

El 3 (sáb.), 11 (dom.), 17 (sáb.), 25 (dom.) de febrero y el 2 (sáb) de marzo después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.

